

Consecutive Translation

473 Level 8

Dr. Ahmad M Halimah

Lecture 5-Interpreting Typological Parameters

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be able to

- بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على
- 1. identify a systematic inventory of types and subtypes of interpreting such as language modality, working mode, directionality and use of technology and professional status.
- تعريف الجرد المنظم للأنواع وأنواع فرعية من الترجمة الشفوية مثل طرائق اللغة، طريقة العمل، الاتجاهية واستخدام التكنولوجيا والمكانة المهنية.
- 2. practise interpreting at paragraph level.
- ممارسة الترجمة على مستوى الفقرة.

Language Modality

□ Apart from the broad classification of interpreting types by settings and constellation, there are additional and rather clear-cut criteria for more systematic inventory of types and subtypes of interpreting, among them is the following:

□ بصرف النظر عن التصنيف الواسع للترجمة الشفوية لأنواع من خلال إعدادات ومسايرة وإضافية بدلا لمعايير واضحة لجرد أكثر انتظاما لأنواع وأنواع فرعية من الترجمة، من بينها هو ما يلي:

Language Modality:

قيد اللغة:

- Interpreting is used as a generic term to indicate to the use of **spoken language** in particular, but due to the emergence of the **sign language** *Interpreting*, it is now used as **spoken-language interpreting** to be distinguished from **signed Language interpreting** or '**interpreting for the deaf**'.

➤ وتستخدم الترجمة الفورية خصوصا كمصطلح عام للإشارة إلى استخدام اللغة المحكية، ولكن نظرا لظهور لغة إشارة الترجمة الفورية، الآن تستخدم على أنها ترجمة منطوقة باللغة وينبغي التفريق بين ترجمة للغة أو "ترجمة للصم".

- Signing could refer as well to (**voice-to-sign interpreting** or **sign-to-sign interpreting**) as opposed '**voicing**' or **voice-over interpreting**' (**sign-to-voice interpreting**).
- أيضا يمكن أن يشير التوقيع إلى (صوت لتوقع الترجمة 'أو علامة لتوقع الترجمة) مقابل 'التعبير' أو صوت عبر الترجمة' (علامة إلى صوت الترجمة).
- A special modality is used in communication with the **deaf-blind**, who monitor a signed message, including **finger spelling**, by resting their hands on the signer's hands (**tactile interpreting**)
- وتستخدم طرائق خاصة في التواصل مع المكفوفين الصم ، الذين يراقبون موقع الرسالة ، بما في ذلك هجاء الإصبع، حسب استراحة أيديهم على يدي الموقع (الترجمة باللمس)

طريقة العمل-Working Mode

- ❑ It was only in the 1920, when transmission equipment was developed to enable interpreters to work simultaneously, that it became meaningful to distinguish between **consecutive interpreting** (after the source-language utterance) and **simultaneous interpreting** (as the source-language text is being presented).
- ❑ كان فقط في عام ١٩٢٠، عندما تم تطوير معدات الإرسال لتمكين المترجمين للعمل بنفس الوقت، فأصبح معنى للتمييز بين الترجمة المتتالية (بعد كلام لغة المصدر) و الترجمة الفورية (كما تقديم نص لغة المصدر)
- ❑ It must be interesting to note that simultaneous interpreting was initially implemented as **simultaneous consecutive** that is , the simultaneous transmission of two or more consecutive renditions in different output languages.
- ❑ يجب أن تكون مثيرة للاهتمام للإشارة إلى أن الترجمة الفورية تم تطبيقها بالبداية كالمترجمة بوقت واحد وهذا هو، الإرسال المتزامن لاثنتين أو أكثر على التوالي لترحيل بلغات الإنتاج المختلفة.
- ❑ Since **consecutive interpreting** does not presuppose a particular duration of the original act of discourse, it can be conceived of as a continuum which ranges from the rendition of utterances **as short as one word to the handling of entire speeches, or more or less lengthy portions thereof, 'in one go'**.
- ❑ حيث لا تفترض مسبقا الترجمة المتتالية وجود مدة معينة للفعل الأصلي من الخطاب، ويمكن فهمها على أنها سلسلة متصلة وتتراوح من ترحيل الكلام القصير قدر كلمة واحدة إلى التعامل مع خطاب الكامل، أو أجزاء لأكثر أو أقل طول منها ، 'لمرة واحدة'.

- ❑ Subject to the individual interpreter's working style- and memory skills- and a number of situational variable (such as the presentation of slide), **the consecutive interpretation** of longer speeches usually involves **note-taking** as developed by the pioneers of conference interpreting in the early 20th century.
❑ يعمل موضوع المترجم الشفوي الفردي كمهارات على نمط الذاكرة وعدد من المتغير الظرفي (مثل عرض الشرائح)، وترجمة متتالية لأطول خطاب وعادة ما ينطوي تدوين الملاحظات التي وضعها رواد ترجمة المؤتمر في أوائل القرن ٢٠
- ❑ Hence, **consecutive interpreting** with the use of **systematic note taking** is sometimes referred to as '**classic consecutive** in contrast to **short consecutive without notes**, which usually implies a **bidirectional** mode in a liaison constellation.
❑ بالتالي، يشار للترجمة المتتالية مع استخدام منهجية تدوين الملاحظات أحيانا باسم "الكلاسيكية المتتالية على عكس القصيرة المتتالية دون الملاحظات، مما يعني عادة وضع ثنائية الاتجاه لمواكبة الارتباط
- ❑ Only where the interpreter works right next to one or more than a couple listeners can he or she provide a rendition by **whispered interpreting or whispering**.
❑ حيث يعمل المترجم فقط بجوار احد أو أكثر من مستمعين زوجين يمكن هو أو هي لتوفير الترحيل من قبل ترجمة فورية مهموسة أو بالوشوشة.
- ❑ **Simultaneous interpreting** with full technical equipment is so widely established today that the term simultaneous interpreting SI is often used as a shorthand for 'spoken language interpreting with the use of simultaneous interpreting equipment in a sound proof booth'
❑ أنشئت الترجمة الفورية المتزامنة مع كامل المعدات التقنية على نطاق واسع اليوم وغالبا ما يستخدم هذا المصطلح SI الترجمة الفورية للغة المنطوقة مع ترجمة فورية متزامنة في حجرة عازلة للصوت

Directionality التوجيهية

- ❑ In the prototype case of mediated **face-to-face dialogue**, the interpreter will work in both directions, that is , '**back and forth**' between the two languages involved depending on the **turn-taking of the primary parties**.
❑ في حالة نموذج حوار بوساطة وجه لوجه ، فإن المترجم الشفوي يعمل لكلا الاتجاهين، وهذا هو "ذهابا وإيابا" مشاركة بين لغتين اعتمادا على تبادل الأدوار للأطراف الأساسية

❑ **Bilateral interpreting** is thus typically linked with the notions of ‘**liaison interpreting**’ and ‘**dialogue interpreting**’ but it may equally occur in conference type interaction, where interpreters may work in a ‘**bilingual booth**’ or said to provide ‘**small router**’ (i.e. interpret questions and comments back into the language chiefly used on the floor).

❑ الترجمة الشفوية الثنائية ترتبط عادة مع مفهوم ' الترجمة الترابطية ' ترجمة التحوار ' ولكن قد تحدث أيضا في تفاعل المؤتمر ، حيث قد يعمل المترجمين في " جناح ثنائي اللغة ' أو ذكر لتوفير " توجيه صغير (أي ترجمة الأسئلة والتعليقات للعودة إلى اللغة المستخدمة الأساسية على الأرض).

استخدام التكنولوجيا-Use of technology

❑ Technical equipment is essentially used to **avoid the mixing of source-and target-language** messages in the acoustic channel.

❑ يتم استخدام المعدات التقنية بشكل أساسي لتجنب اختلاط رسائل مصدر وهدف اللغة بالقناة السمعية.

❑ In conference halls or noisy conditions, the **electro-acoustic and audio-visual** transmission systems are therefore employed in particular to reach far beyond a given location.

❑ في قاعات المؤتمرات أو الظروف الصاخبة، تستخدم أنظمة الإرسال الكهربائية والصوتية والسمعية والبصرية على وجه الخصوص للوصول إلى ما هو أبعد مكان معين.

❑ In what is generally called **remote interpreting**, the interpreter is not in the same room as the speaker or listener or both, **telephone interpreting** is an example or (**over the phone interpreting**) which is used in **intra-social setting** (healthcare, police, etc.)

❑ في ما يسمى عموما بترجمة الريموت ، المترجم ليس بنفس الغرفة مع المتحدث أو المستمع أو كليهما، مثال الترجمة الهاتفية أو (ترجمة عبر الهاتف) وتستخدم داخل الاجتماعي (الرعاية الصحية، والشرطة، وغيرها).

❑ There is also videophone interpreting for the deaf)

❑ يوجد أيضا ترجمة الهاتف المرئي للصم)

الوضع المهني-Professional status

❑ Distinction between interpreting types could be related to the level of skills and expertise which the human agent performs the task.

❑ التمييز بين أنواع الترجمة يمكن أن يكون ذات صلة إلى مستوى المهارات والخبرات التي عامل الإنسان يؤدي المهمة.

❑ This profession requires a professionalism as it is very demanding.

❑ هذه المهنة تتطلب كفاءه كما أنها مهمة صعبة جدا.

❑ That is why it is called professional interpreters with special skills **and lay interpreting or natural interpreting.**

❑ وهذا هو السبب في أنه يسمى المترجمين المحترفين من ذوي المهارات الخاصة والترجمة الوضعية والترجمة الطبيعية.

Example A

❑ Interpret the following into Arabic.

❑ ترجم التالي إلى العربية

- An Alabama woman said Friday she fell asleep on the couch and didn't realize a tornado had ripped off part of her roof and damaged most of the home until fire fighters and neighbours came to check on her.

Example B

❑ Interpret the following into English

❑ ترجم التالي إلى الإنجليزية

١. سأل أحد التلاميذ معلمه الحكيم: من كان معلمك أيها المعلم؟
٢. أجاب المعلم: بل قل المئات من المعلمين. وإن كان لي أن أسميهم جميعاً، فسوف يستغرق ذلك شهوراً عديدة، وربما سنوات.
٣. التلميذ: ولكن، ألم يكن لبعضهم تأثير عليك أكبر من الآخرين؟

L5 Practical A

Interpret the following into Arabic, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى العربية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة

1. Betty Russell, who will turn 77 on Dec. 26, said she slept through the violent storm Thursday night after she dozed off on the sofa watching TV. She was woken by sirens from rescuers in the area afterward.
2. "I didn't know I was that heavy a sleeper," she said. "It had caved in the south side of my house and honestly I didn't hear it. I cannot believe I didn't hear it but I didn't."
3. Russell walked threw her debris-strewn house and looked at the hole in the ceiling of her bedroom, where she usually sleeps.
4. "There is a huge hole right where her bed is," her grandson, Scott Russell, 13,

said. "She usually goes to sleep in that bedroom, but for some reason she didn't do it this time and she was saved."

5. Betty Russell believes angels helped keep her safe. She collects small statues of angels and has them displayed on bookshelves, tables and glass cases throughout the home where she has lived since 1962.
6. Russell said her two most important angels are her husband and son, who died at different times both within weeks of Christmas.

L5 Practical B

Interpret the following into English, taking into account the immediacy factor in interpreting.

ترجم التالي إلى الإنجليزية، مع الأخذ بعين الاعتبار العامل المباشر عند الترجمة.

١. استغرق المعلم الحكيم في التفكير بعضً من الوقت ثم أجاب: حسناً، هنالك ثلاثة معلمين تعلمت منهم أموراً على جانب كبير من الأهمية.
٢. من هم أيها المعلم؟
٣. أجاب: أولهم كان ""لصاً""؛ فقد حدث يوماً أنني تُهت في الصحراء، ولم أتمكن من الوصول إلى البيت إلا في ساعة متأخرة من الليل، وكنت قد أودعت جاري مفتاح البيت، ولم أتجرأ على إيقاظه في تلك الساعة المتأخرة،،
٤. وفي النهاية، صادفت رجلاً طلبت مساعدته، ففتح لي الباب في لمح البصر! أثار الأمر إعجابي الشديد ورجوته أن يعلمني كيف فعل ذلك، فأخبرني أنه يعتاش من سرقة الناس، لكنني كنت شديد الامتنان، فدعوته إلى المبيت في منزلي.
٥. مكث عندي شهراً واحداً، كان يخرج كل ليلة، وهو يقول: سأذهب إلى العمل، أما أنت، فداوم على التأمل وأكثر من الصلاة. وكنت دائماً أسأله عندما يعود عما إذا كان قد غنم شيئاً، وكان جوابه يتخذ دائماً منوالاً واحداً لا يتغير: "لم أوفق اليوم في اغتنام شيء، لكنني سأعاود المحاولة في الغد إن شاء الله".
٦. استطرد المعلم قائلاً: لقد كان رجلاً سعيداً، لم أره يوماً يستسلم لليأس جراء عودته صفر اليدين.
٧. من بعدها، وخلال القسم الأكبر من حياتي، عندما كنت استغرق في التأمل يوماً بعد يوم من دون أن أحقق اتصالي بالله، كنت أستعيد كلمات ذلك اللص: ""لم أوفق بشيء اليوم، لكنني سأعاود المحاولة في الغد إنشاء الله"" إلى أن أحقق اتصالي بالله.